

АНО ВПО «ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ИУДАИКИ»

Филологический факультет

*М.С. Шульгина*

**Безэквивалентная лексика в переводах рассказов  
Исаака Башевиса-Зингера**

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель:

С.В. Некрасов

Санкт-Петербург

2015

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |    |
|--|----|
| Введение.....  | 3  |
| 1. Безэквивалентная лексика.....   | 7  |
| 1.1. Безэквивалентная лексика как объект исследования в лингвострановедении.....   | 7  |
| 1.2. Понятие безэквивалентной лексики в теории перевода.....   | 10 |
| 1.3. Классификация безэквивалентной лексики.....   | 12 |
| 1.4. Способы передачи безэквивалентной лексики.....  | 14 |
| 2. Восприятие слова в тексте.....  | 17 |
| 3. Безэквивалентная лексика в переводах рассказов Исаака Башевиса-Зингера и её восприятие русскоязычным реципиентом..... | 20 |
| 3.1. Йохида и Йохид.....   | 20 |
| 3.2. Могильщик Мендл.....  | 25 |
| Заключение.....  | 36 |
| Список использованных источников и литературы.....   | 39 |

## ВВЕДЕНИЕ

На творчество писателя в большей или меньшей степени влияют культура и традиции его народа. Реалии, характерные для одной культуры, могут отсутствовать в другой. В связи с этим в переводной литературе существует проблема передачи слов, обозначающих реалии, отсутствующие в культуре народа, на язык которого осуществляется перевод. В языкознании такая лексика получила название безэквивалентной. Безэквивалентная лексика является ярким отражением специфики национальной культуры.

На сегодняшний день к проблеме безэквивалентной лексики (далее БЭЛ) нарастает научный интерес во многих областях языкознания, таких как лингвострановедение, теория перевода, лексикография, сравнительная типология языков, семантика и др. Многие учёные-лингвисты затрагивали проблему БЭЛ. Среди них Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, Л. С. Бархударов, А. В. Фёдоров, Л. К. Латышев, болгарские лингвисты С. Влахов и С. Флорин и др.

Данная работа посвящена исследованию БЭЛ на примере переводов рассказов Исаака Башевиса-Зингера на русский язык. И. Башевис-Зингер (1904-1991) — еврейский писатель, получивший в 1978 году Нобелевскую премию по литературе. Все свои произведения он писал на идише и печатался вначале в варшавской прессе, а после иммиграции в США его романы, повести и рассказы печатались в основном в нью-йоркской газете «Форвертс».

Творчество И. Башевиса-Зингера тесно связано с еврейской культурой, практически в каждом его романе, повести или рассказе героями являются евреи, а местом действия зачастую становится штетл, еврейское местечко в Восточной Европе. Так же в творчестве писателя нередко встречаются мистические элементы и, как следствие, наличие лексики, относящейся к еврейскому мистицизму. Всё это делает его произведения богатыми по содержанию БЭЛ, проблема передачи которой является актуальной, о чём

свидетельствуют всё чаще появляющиеся статьи, посвящённые критике переводов произведений писателя на русский язык и затрагивающие проблему передачи БЭЛ в них<sup>1</sup>.

Несмотря на то, что языком оригинальных произведений Башевиса-Зингера является идиш, книжные издания его творчества зачастую выходили вначале в английском авторизованном переводе, и лишь затем в оригинале<sup>2</sup>. Переводы большинства романов, повестей и рассказов писателя на русский язык были сделаны с их английских версий, однако есть и переводы, сделанные с идиша. В данной работе исследуется БЭЛ в рассказах «Йохид и Йохиды» и «Могильщик Мендл», переводы которых на русский язык имеются и с идиша и с английского языка. Наличие двух переводов даёт возможность посмотреть как разные переводчики решают проблему передачи БЭЛ. А так как художественное произведение нацелено прежде всего на читателя, интересно посмотреть как им воспринимается данная лексика через призму русского языка. Поэтому, в данной работе внимание в основном уделялось тем фрагментам переводов, в которых БЭЛ была сохранена, или присутствовала лексика, имеющая эквивалент в русском языке, но оставленная переводчиком.

Таким образом, цель работы заключается в выявлении особенностей восприятия БЭЛ русскоязычным реципиентом в переводах рассказов И. Башевиса-Зингера.

Для достижения поставленной цели предполагается выполнение следующих задач:

- ознакомление с научной литературой по проблемам БЭЛ;

---

1 См. напр.: В. Дымшиц Хрен-трава, или Ицхок Башевис как зеркало еврейской культурной революции в России [Электронный ресурс] // Народ Книги в мире книг. URL: [http://narodknigi.ru/journals/29/khren\\_trava/?sphrase\\_id=954](http://narodknigi.ru/journals/29/khren_trava/?sphrase_id=954); В.В. Федченко Английская и идишская версии романа И. Б. Зингера «Враги. История одной любви» [Электронный ресурс] // Judaica Petropolitana. URL: <http://judaica-petropolitana.philosophy.spbu.ru/Archive/001/001011.pdf>.

2 Башевис-Зингер Ицхак [Электронный ресурс] // Электронная еврейская энциклопедия. URL: <http://www.eleven.co.il/article/10453>

- ознакомление с научной литературой по проблеме восприятия слова в тексте;
- выявление БЭЛ в переводах рассказов Исаака Башевиса-Зингера «Йохид и Йохид» и «Могильщик»;
- выявление способов передачи данной лексики, использованных при переводе на русский язык;
- проведение эксперимента, нацеленного на выявление специфики восприятия БЭЛ в переводах рассказов И. Б. Зингера «Йохид и Йохид» и «Могильщик»;
- обработка и анализ проведённого эксперимента.

Объектом исследования является БЭЛ в переводах рассказов И. Б. Зингера «Йохид и Йохид» и «Могильщик Мендл» и её восприятие русскоязычным реципиентом.

Основными методами исследования в данной работе послужили аналитический, описательный и экспериментальный.

Структура работы включает в себя введение, три главы основной части, заключение и список использованных источников и литературы.

Во введении даётся краткое обоснование выбора темы выпускной квалификационной работы, определяется актуальность проблемы, объект, цель, задачи и методы исследования.

В первой главе рассматривается БЭЛ, как объект исследования в лингвострановедении и теории перевода.

Вторая глава посвящена анализу научной литературы по восприятию слова в тексте с психолингвистической точки зрения.

В третьей главе анализируется БЭЛ в переводах рассказов И. Башевиса-Зингера «Йохид и Йохид» и «Могильщик Мендл», и выявляется специфика её восприятия русскоязычным реципиентом, на основе проведённого

эксперимента.

В заключении подводятся общие итоги, сделанные на основе анализа проведённого эксперимента по выявлению восприятия БЭЛ русскоязычным читателем в выбранных фрагментах переводов рассказов.

## Глава 1. Безэквивалентная лексика

### 1.1. Безэквивалентная лексика, как объект исследования в лингвострановедении

Термин «безэквивалентная лексика» одним из первых использовал Г. В. Шатков, анализирувавший русскую БЭЛ и проблемы её передачи на норвежский язык в публицистических изданиях<sup>3</sup>. Г. В. Шатков понимал под ней «слова, не имеющие в данный исторический период «готового» точного соответствия в лексике другого языка»<sup>4</sup>. Со временем БЭЛ стала предметом исследования не только в теории перевода, но и в других областях языкознания, рассматривающих соотношение языка и культуры, среди которых лингвострановедение. Анализ теоретических исследований по проблеме БЭЛ показал, что для описания этого понятия, исходя из цели данной работы, необходимо обратиться к лингвострановедению и теории перевода.

М. Г. Верещагин и В. Г. Костомаров, основоположники лингвострановедения в России в своей фундаментальной работе «Язык и культура»<sup>5</sup> излагают лингвострановедческое понимание проблемы соотношения языка и культуры, и подробно останавливаются на описании слова, как носителя национально-культурной информации.

Связь между лексемой (звуковая оболочка слова) и понятием (содержанием слова) не всегда составляет «неразрывное целое», и Костомаров и Верещагин доказывают это, приводя в пример такие положения, когда 1) понятию по каким-либо причинам не находится слова (есть понятие и нет лексемы), 2) для выражения одного понятия находятся несколько слов (есть одно понятие и несколько лексем), 3) звуковая оболочка

---

3 Шатков Г. В. Перевод русской безэквивалентной лексики на норвежский язык: автореф. дис. канд. филол. наук. - М., 1952. - 20 с.

4 Там же, с. 11.

5 Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием академика Ю. С. Степанова. - М.: Индрик, 2005. - 1040 с.

присутствует, но не находится понятия (*есть лексема и нет понятия*), 4) одно слово может выражать сразу несколько понятий (*есть одна лексема и несколько понятий*). Для настоящего исследования здесь интересно положение, когда есть лексема и нет понятия, которое, с одной стороны, объясняет почему связь между словом и понятием не органична, а с другой стороны, подводит к описанию понятия БЭЛ.

Верещагиным и Костомаровым был проведён эксперимент, в котором приняли участие 25 человек с высшим образованием. Информантам предлагался список, состоящий из 50 лексем, предположительно им незнакомым, на которые нужно было дать определения. «Относительно большинства лексем информанты, хотя и смогли определить, к какой смысловой сфере относятся выражаемые лексемами понятия, все же сами понятия не дефинировали»<sup>6</sup>. Например, слово *адажио* было отнесено к музыке, но никакого конкретного понятия не вызывало. Из 50 лексем несколько информантов не смогли ни определить ни отнести к какой-либо смысловой сфере 7 понятий (бердыш, бурмистр, анахорет, бодяга, аркебуза, амбра, астроябля), однако сами слова, по утверждению информантов, им были знакомы. Также встречались и ложные приписывания: «*каплица* — что-то музыкальное»<sup>7</sup>.

В качестве ещё одного аргумента в пользу релятивной самостоятельности лексем и лексического понятия Верещагин и Костомаров рассматривают такое явление, как *межъязыковое лексическое понятие*. Межъязыковое лексическое понятие — это понятие, присутствующее в двух и более этнокультурных общностях. Например, в семантическое поле лексического понятия *книга* включены следующие признаки: *печатная продукция (1); листы бумаги (2); текст (3); переплёт (4) и т.д.* Межъязыковым лексическим понятием к понятию *книга* будет, например, английское *book*, т. к. согласно толковому словарю английского

<sup>6</sup> Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура, с. 58.

<sup>7</sup> Там же.



языка<sup>8</sup> в него входят такие семантические признаки, как *a set of sheets of paper (1); with printing or writing on them (2); fastened together inside a cover(3)*. «Слова, лексические понятия которых являются межъязыковыми, называются эквивалентными»<sup>9</sup>, и наоборот, «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с каким-либо иноязычным лексическим понятием»<sup>10</sup> называются *безэквивалентными*, и они обычно представляют трудности при переводе.

Лексическое понятие связано с познанием, поскольку понятие является результатом обобщения определённой совокупности знаний. Такие знания называются фоновыми (англ. *background knowledge*), и они формируются у человека под влиянием окружающего его мира. Соответственно, чем больше связей одной этнокультурной общности с другой, тем больше вероятность верного понимания безэквивалентного слова индивидом при восприятии речевого или текстового сообщения. Так же очевидно, что знание реалий другого народа может быть следствием самообразования человека, начитанности, постоянного расширения кругозора, путешествий и общения с людьми разных национальностей.

---

8 Толковый словарь английского языка Oxford Copere School Dictionary: 40 000 слов и выражений / Дж. Хокинс, Э. Делахант, Ф. Макдональд. — М.: Астрель, АСТ, 2008, с 53.

9 Верещагин Е. М. , Костомаров В. Г. Язык и культура, с. 67.

10 Там же.

## 1.2. Понятие безэквивалентной лексики в теории перевода

А. В. Фёдоров в работе «Основы общей теории перевода» пишет, что «явление безэквивалентности в чистом виде возникает главным образом тогда, когда слово оригинала обозначает чисто местное явление, которому нет соответствия в быту и в понятиях другого народа»<sup>11</sup>. Л. С. Бархударов определяет БЭЛ как «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка»<sup>12</sup>. К БЭЛ он относит личные имена, названия каких-либо учреждений, географические наименования, реалии, обозначающие разнообразные предметы материальной и духовной культуры, случайные лакуны, имея в виду «те единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка»<sup>13</sup>. С. Влахов и С. Флорин, болгарские лингвисты, написавшие монографию по рассматриваемой теме («Непереводимое в переводе»), считают, что «эквивалент предполагает тождество, т. е. полное покрытие между соответствующими единицами двух языков в плане содержания (семантика, коннотация, фон)»<sup>14</sup>. Исходя из определения эквивалента они дают следующее определение БЭЛ: «БЭЛ — лексические (и фразеологические) единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода»<sup>15</sup>. С. Влахов и С. Флорин также разграничивают понятия реалия и БЭЛ. Реалией они считают «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые

11 Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). - 5-ое изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М: Филология Три, 2002, с. 152.

12 Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. - М.: Международные отношения, 1975, с 93.

13 Бархударов Л. С. Вопросы общей и частной теории перевода, с. 95.

14 Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / Под редакцией Вл. Россельса. - М.: Международные отношения, 1980, с 42.

15 Там же, с. 43.

другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода»<sup>16</sup>, добавляя при этом, что в своей работе реалию они рассматривали только как лексическую (или фразеологическую) единицу, а не обозначаемый ею объект. Реалии, как самостоятельный круг слов, они вносят в рамки БЭЛ, в которую, по их мнению (с оговорками) входят «термины, междометия, аббревиатуры, обращения, отступления от литературной нормы, имена собственные и фразеологизмы»<sup>17</sup>. Л. К. Латышев в своей работе «Курс перевода (эквивалентность перевода и способы её достижения)»<sup>18</sup> пишет о безэквивалентности, как о положении, когда в «лексической системе исходного языка для данного предмета или явления существует «готовое» наименование в форме слова или словосочетания, а в распоряжении языка перевода такого «готового» наименования нет, его надо создать уже в процессе речи»<sup>19</sup>.

---

16 Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — с. 47.

17 Там же, с. 43.

18 Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы её достижения. - М.: Международные отношения, 1981. - 284 с.

19 Там же, с 121.

### 1.3. Классификация безэквивалентной лексики.

На сегодняшний день нет единой классификации БЭЛ, исследователи предлагают разные классификации, основываясь на тех или иных принципах. Это объясняется тем, что границы БЭЛ достаточно размыты, и определить какое слово является эквивалентным, а какое безэквивалентным зачастую становится сложно. К тому же одно и то же понятие может входить сразу в несколько групп слов.

Далее будет представлена классификация БЭЛ, основу которой составит классификация реалий Влахова и Флорина<sup>20</sup>, построенная по предметному признаку. Примерами будут служить слова, отражающие специфические факты еврейской истории, характерные предметы еврейской культуры, религиозные понятия и т.д.

#### 1. Лексика, называющая этнографические реалии

##### 1.1. Быт

- пища и напитки: хала, гоменташн;
- предметы одежды: цицес, штраймл;
- предметы мебели, посуды и др. утвари: мезуза, менора, хупа;

##### 1.2. Трудовой деятельности

- профессии: сойфер, шойхет, машгиах;
- организация труда: мошав, киббуц.

##### 1.3. Искусство и культура:

- музыка и музыкальные деятели: клезмер;
- музыкальные инструменты: шофар;
- фольклор: шлемиль; пуримшпиль;
- обычаи и ритуалы: брис-милэ (брит-мила), бас-мицвэ (бат-мицва);

---

<sup>20</sup> Там же, с. 51-58.

- праздники: Рошешоне (Рош-а-Шана) , Ханука;
- мифология: дибук, голем;
- культы — служители и последователи: шамес; саббатанцы; здания и предметы (бима);
- календарь: нисан, тишрей, адар.

#### 1.4 Этнические объекты:

- этнонимы: ашкеназы, сефарды;

#### 2. Слова, называющие общественно-политические реалии.

##### 2.1. Административно-территориальное устройство:

- населённые пункты: штетл, иешув.

##### 2.2. Органы и носители власти:

- органы власти: кнесет; вече;
- носители власти: Рош - хакагал.

##### 2.3. Общественно-политическая жизнь:

- патриотические и общественные движения и их деятели: палестинофильство, халуцим;
- звания, степени, титулы и обращения: даян, раввин, адмор;
- учебные заведения и культурные учреждения: хедер, иешива;
- сословия и касты: коэны, левиты;

#### 3. Ономастическая лексика:

- Антропонимы: Хая, Мендл;
- Топонимы: Иерусалим, Синай.

Стоит сказать, что некоторые исследователи называют безэквивалентными также слова, имеющие лексический эквивалент в языке перевода, но различающиеся коннотативным значением. Однако, в данной

работе такие слова не были включены в исследование.

#### **1.4. Способы передачи безэквивалентной лексики.**

Немаловажную роль в проникновении БЭЛ в язык оказывает художественная и публицистическая литература, посредством которой у индивида вырабатываются образы и ассоциации относительно того или иного слова. Поэтому в данном исследовании важно посмотреть какими способами может передаваться БЭЛ в тексте. Таким образом, в практической части работы можно будет увидеть как способ передачи влияет на восприятие БЭЛ русскоязычным реципиентом в выбранных рассказах И. Башевиса-Зингера.

При анализе научной литературы были выявлены следующие способы передачи БЭЛ:

1. Транскрипция. Данный способ предполагает перенос слова из исходного языка в язык перевода графической формой языка на который делается перевод. Относительно передачи еврейских реалий транскрибироваться может и ашкеназский и сефардский вариант произношения. Например, *Симхат Тора* или *Симхес-Тойрэ*, *Шабат* или *Шабес*. Однако, в переводах еврейской литературы на русский язык чаще можно встретить сефардский вариант произношения.

В произведениях художественной литературы такой способ передачи БЭЛ применяется преимущественно в тех случаях, когда безэквивалентное слово понятно через контекст или применение другого способа передачи БЭЛ невозможно по каким-либо причинам.

При первом появлении в тексте, транскрибируемому слово может быть дано пояснение в сноске или в самом тексте.

2. Калькирование. «Суть этого приёма заключается в том, что составные части (морфемы) безэквивалентного слова или словосочетания

заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода»<sup>21</sup>. Например, буквальным соответствием к слову *Рош-Хакогол* (*Рош-Хакагал*) будет русское *Глава Общины*.

3. Описательный перевод. Данный способ передачи БЭЛ заключается в том, что вместо безэквивалентного слова даётся его описание, дефиниция. Например, *Рошешоно* (*Рош-Хашана*) — *еврейский Новый год*.

4. Приближенный перевод. При применении такого способа передачи БЭЛ даётся приближенное по значению слово в языке перевода. Например, *хедер* может быть переведено как «школа».

5. Создание неологизма. Данный способ заключается в создании нового слова или словосочетания на языке перевода. Например *ребецн* — «раввинша».

Приведённые выше способы передачи БЭЛ могут комбинироваться между собой. Например, при транскрибировании слову попутно может быть дано определение, прямо в тексте или в примечании. Также переводчик может по ходу работы создавать новые способы передачи БЭЛ.

Выбор того или иного способа передачи безэквивалентного слова может зависеть от нескольких факторов, среди которых — характер текста (жанр литературы), характер безэквивалентного слова (его место в системе языка получателя текста), контекст (роль безэквивалентного слова в тексте), получатель текста (фоновые знания получателя текста).

В рамках данного исследования интересны два из вышперечисленных способов передачи БЭЛ: транскрипция (или транскрипция с описанием) и создание неологизма; так как эти способы передачи БЭЛ характеризуется тем, что они в большей степени сохраняют колорит в переводе художественного произведения, нежели калькирование, описательный и приближенный перевод.

---

<sup>21</sup> Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы её достижения. - с. 123.

В связи с этим стоит рассмотреть такие тактики перевода, как доместикация (одомашнивание) и форенизация (отстранение). Суть доместикации заключается в адаптации текста к языку принимающей культуры, а что касается БЭЛ — она либо опускается либо заменяется на понятную для получателя текста. При форенизации национально-культурные особенности оригинального произведения сохраняются в языке перевода, БЭЛ соответственно транскрибируется или создаётся новое слово. Применение только доместикации в переводе приводит к искажению оригинального текста, форенизация всего текста в свою очередь может затруднить процесс чтения и понимания смысла произведения. На практике, при переводе иноязычной литературы обычно применяются обе тактики: в одном фрагменте реалия может быть опущена, а в другом сохранена; таким образом сохраняется колорит оригинала, и в то же время читатель не «спотыкается» постоянно на незнакомые слова.

В данной работе анализируется восприятие БЭЛ в форенизированных фрагментах переводов рассказов И. Башевиса — Зингера, там, где реалии были сохранены. Но прежде чем перейти непосредственно к практической части исследования, стоит обратиться к теоретическим вопросам, касающимся проблемы восприятия слова в тексте, что и будет сделано в следующей главе.



## Глава 2. Восприятие слова в тексте

Проблеме соотношения текста и его реципиента посвящено немало работ, рассматривающих её с разных позиций, но в рамках данного исследования интересен психолингвистический подход.

На сегодняшний день одним из популярных направлений в психолингвистике является изучение процессов чтения, и психолингвисты выделяют особую роль слова в процессе понимания текста. «Многие авторы приходят к выводу, что именно слово оказывается критической единицей сегментации текста, позволяющей проследить взаимодействие между означающими и означаемыми, между данным в тексте и извлекаемым из памяти»<sup>22</sup>.

В этой сфере среди отечественных исследователей можно выделить работы А. А. Залевской, занимающейся изучением лексикона и восприятием речи со слуха и в тексте. Залевская, опираясь на работы И. М. Сеченова, Л. С. Выготского, Л. В. Щербы и др., исследует слово, как «средство доступа к единой информационной базе человека, формирующейся по закономерностям психической жизни индивида, но под контролем социума и - шире - культуры»<sup>23</sup>. Теоретической базой её исследований, касающихся специфики процессов понимания письменной речи, является *концепция индивидуального лексикона*, согласно которой роль слова сравнивается «с ролью лазерного луча при считывании голограммы»<sup>24</sup>, т. е. слово, подобно лазерному лучу «высвечивает» в индивидуальном сознании некий объект, действие и т. д. В этой связи Залевская вводит *спиралевидную модель идентификации слова*<sup>25</sup>, которая представляет собой раскручивающуюся в двух направлениях спираль: от текста вглубь предшествующего

---

22 Залевская А. А. Введение в психолингвистику. - М: РГГУ, 1999, с. 244.

23 Залевская А. А. Значение слова через призму эксперимента: монография. - Тверь: Твер. гос. Ун-т, 2011, с. 25

24 Залевская А. А. Введение в психолингвистику, с. 244.

25 Залевская А. А. Значение слова через призму эксперимента: монография. - Тверь: Твер. гос. ун-т, 2011, с. 27.

многогранного опыта индивида и в проекцию текста. Слово, идентифицируемое человеком, воспринимается через его информационную базу, в которую включены языковые, энциклопедические и экстралингвистические знания. В процессе понимания само слово не так важно, а важно то, что находится за этим словом, т. е. информация, хранящаяся в памяти человека и извлекаемая при восприятии этого слова.

Идентификация слова участвует в проекции текста, под которой понимается «ментальное образование (концепт текста, смысл текста как цельность/целостность), продукт процесса смыслового восприятия текста реципиентом, в той или иной мере приближающийся к авторскому варианту проекции текста»<sup>26</sup>. Таким образом, Залевская предлагает рассматривать следующую систему: «автор — авторская проекция текста — тело текста — реципиент — проекция текста у реципиента»<sup>27</sup>. Однако, неизменным является только тело текста, т. к. и авторская и читательская проекция текста могут постоянно меняться, вследствие непрекращающейся мыслительной деятельности, разнообразных неосознаваемых процессах и общения, влияющих на субъекта в разные моменты времени.

Применяя спиралевидную модель к восприятию БЭЛ в художественном тексте можно предположить, что если слово известно читателю, то оно не «привлекает внимания», а лишь включается в общий процесс построения смысла, извлекаемого из текста. Если же слово незнакомо или малознакомо читателю, он будет искать его значение, исходя из контекста; другие, знакомые слова, будут в свою очередь так же выполнять роль «лазерного луча», линии которого, пересекаясь, создадут некий образ относительно непонятого слова.

Поэтому, в рамках данной работы были задействованы фрагменты переводов с сохранённой безэквивалентной или эквивалентной, но не переведённой лексической единицей для того, чтобы посмотреть как её

---

<sup>26</sup> Залевская А. А. Введение в психолингвистику, с. 253.

<sup>27</sup> Там же.

воспринимает читатель при взаимодействии с текстом перевода.

### Глава 3. Безэквивалентная лексика в переводах рассказов Исаака Башевиса-Зингера и её восприятие русскоязычным реципиентом

#### 3.1. Йохид и Йохида

Данный рассказ в переводе с идиша был опубликован в книге «Шоша»<sup>28</sup>, а с английского языка в сборнике рассказов «Короткая пятница и другие рассказы»<sup>29</sup> (сборник впервые вышел на английском языке в 1968 г. под названием «Short friday and other stories»<sup>30</sup>).

В данном рассказе прослеживаются мистические элементы, и автор использует специфическую лексику, отсылающую к каббалистическому учению. Стоит отметить, что БЭЛ в двух вариантах рассказа не одинакова; это объясняется тем, что в переводе «Йохида и Йохиды» на английский язык часть лексики была опущена или заменена на более понятную для получателя текста.

Далее будет рассмотрена подробнее БЭЛ, выявленная в переводах данного рассказа, и её восприятие русским читателем. Для того, чтобы выявить специфику восприятия БЭЛ в рассказах И. Башевиса-Зингера, был проведён эксперимент, в котором участники должны были устно ответить на вопросы по предъявленным фрагментам перевода, в которых БЭЛ была передана транскрипцией, транскрипцией с описанием или же созданием неологизма. В эксперименте приняли участие 10 человек различного возраста. Главными условиями при выборе участников была их любовь к чтению художественной литературы и ранее незнакомство с выбранными рассказами; таким образом, они являются потенциальными получателями этих текстов.

Для удобства анализа, лексика будет разделена по способу её передачи.

28 Башевис Зингер И. Шоша. Сборник: «Шоша». Роман. Пер. с англ.; рассказы. Пер. с идиша. - М.: Рик «Культура», 1991, 336 с.

29 Башевис-Зингер Исаак Короткая пятница и другие рассказы[Сборник] / Пер. с англ. В. Г. Ананьев. - Спб.: Ретро, 2004, 320 с.

30 Bashevis Singer I. Short friday and other stories. - NY.: Farrar, Straus and Giroux, 2015, 243 p.

Вариант перевода, сделанный с идиша будет обозначаться как Йохид и Йохида №1, с английского языка — Йохид и Йохида №2.

**Транскрипция:**

*1. «Йохида много грешила в том мире, в котором жила, когда спустилась когда-то с Кисэ-Хаковед — с Престола Господа. Но души своё происхождение забывают. Пуро, ангел забвенья, владычествует повсюду, только Эйн-Соф ему неподвластен»<sup>31</sup>. (Йохид и Йохида П№1).*

Что значит слово «Эйн-Соф»?

Респонденты представили следующие ответы:

Бог — 4; кто-то, кто имеет могущество — 2; особая, важная душа — 1; ангел времени — 1; какое-то понятие, место, отдел памяти — 1, имя святого — 1.

Эйн-Соф («Бесконечное») — название Бога в каббале, отражающее его трансцендентность. В данном случае слово «Эйн-Соф» не может быть заменено ни на какое другое, т. к. согласно каббалистическому учению «каждое имя, которым называют Бога, относится к одной из его характеристик или атрибутов, не существует имени или определения для обозначения Бога с точки зрения Его собственной сущности»<sup>32</sup>, поэтому каббалисты воздерживаются от употребления имён Бога, называя его «Эйн-Соф», т. е. бесконечный, непознаваемый.

По результатам эксперимента видно, что 40% респондентов связали это слово с Богом, 20% приблизились к его пониманию, но не ассоциировали его с Богом, и 40% показали неверное восприятие слова «Эйн-Соф». Таким образом, можно сказать, что транскрипция безэквивалентного слова в приведённом выше фрагменте в большей степени подвела респондентов к его верному восприятию, чем к полному непониманию.

<sup>31</sup> Башевис Зингер И. Шоша, с. 286.

<sup>32</sup> Шолем Гершом Основные течения в еврейской мистике / Пер. с англ. и ивр. Бартман Н., Заболотная Н. - Э. - М., Иерусалим: Мосты культуры / Гешарим, 2004, с. 464.

В переводе на английский язык данное слово было заменено на «Godhead»<sup>33</sup>, а в переводе на русский язык опущено: «Пура, Ангел Забвения, рассеивающий Божественный Свет и сокрывающий Его лицо, царил над ними»<sup>34</sup>.

2. *«В тюрьме, где осужденные души ждали отправления на **Шеол** – так там называли Землю, – была одна женская душа, Йохида. Души забывали свое прошлое. Пура, Ангел Забвения, рассеивающий Божественный Свет и сокрывающий Его лицо, царил над ними»*<sup>35</sup>. (Йохид и Йохида П№2).

Респондентами были представлены следующие ответы:

Преисподняя — 1; ад или мир мёртвых — 1; самый низкий уровень ада — 1; загробный мир — 1; место отбывания наказаний — 1 ; Земля — 2.

Шеол — это ад, преисподняя, царство мёртвых. Как показывают результаты эксперимента только 20% респондентов неверно поняли значение этого слова, что вполне оправдывает использование транскрипции для его передачи, не смотря на то, что у слова «Шеол» есть эквивалент в русском языке.

В переводе рассказа с идиша «Шеол» был заменён на «Ад»<sup>36</sup>.

3. *«Защитник Йохиды подавал апелляцию в Верховный Небесный Суд и даже написал петицию самому **Метатрону**, но Йохида настолько погрязла в грехах и проявляла такое нежелание раскаиваться, что ничто уже не могло ей помочь»*<sup>37</sup>. (Йохид и Йохида №2).

Кто такой «Метатрон»?

Ответы респондентов распределились следующим образом:

33 Bashevis Singer I. Short friday and other stories, p. 81.

34 Башевис-Зингер Исаак Короткая пятница и другие рассказы, с. 105.

35 Башевис-Зингер Исаак Короткая пятница и другие рассказы, с. 105.

36 Башевис Зингер И. Шоша, с. 286.

37 Башевис-Зингер И. Короткая пятница и другие рассказы, с. 106.

Метафизическое существо, ангел, высшее небесное существо, помощник Бога — 1; ангел, который заправляет небесными делами — 1; глава верховного суда — 4; главный правитель — 1; защитник грешников — 1; Всевышний (кто-то самый главный, а кто может быть главнее Всевышнего?) — 1; Бог-судья — 1.

Метатрон — высший, ближайший к Богу ангел. Результаты эксперимента показывают, что только одному респонденту удалось раскрыть значение этого слова, один респондент ассоциировал Метатрона с ангелом, и остальные участники (80%) представили не вполне верные ответы, что можно объяснить наличием в данном фрагменте судебной лексики (*защитник, верховный суд, петиция*) и местоимения *самому* (ассоциации с Богом). Таким образом, транскрипция данного слова привела к его минимальному пониманию.

Интересно, что в переводе рассказа с идиша слово «Метатрон» переводчик заменяет на словосочетание «Верховный Демон»<sup>38</sup>.

***Транскрипция+пояснение:***

*«Йохиду разлучили с Йохидом, отрубили ей крылья, остригли волосы и надели на неё длинное одеяние, саван для тех, кто подлежит аннигиляции. Её перестали питать небесной музыкой, благоуханиями рая, тайнами Торы, лучезарным сиянием **шхины** — отблеском Бога»<sup>39</sup>. (Йохид и Йохид П№1).*

Божественное присутствие — 4; свет, исходящий от Бога — 3; солнечный свет — 1; не знаю — 2.

Шхина — это Божественное присутствие, через шхину проходит Божественный свет.

Результаты эксперимента показывают, что 70% респондентов связали это слово с Божественным присутствием или светом, исходящим от Бога, и 30% не ассоциировали это слово ни с Богом, ни с Божественным

38 Башевис Зингер И. Шоша, с. 286.

39 Башевис Зингер И. Шоша, с. 287.

присутствием, ни со светом, исходящим от Бога, не смотря на то, что в данном фрагменте есть несколько слов — стимулов, приводящих к пониманию слова «шхина»: *сияние, отблеск, Бог*. Остальные респонденты (20%) признались, что не понимают значения этого слова.

Можно сказать, что в данном случае транскрипция с пояснением обеспечила соответствующее действительности восприятие слово «шхина».

В переводе на английский язык слово «шхина» было опущено, соответственно, оно не появляется в переводе рассказа «Йохид и Йохиды» на русский язык.

По завершению анализа БЭЛ и её восприятия в переводах рассказа «Йохид и Йохиды» можно сделать следующие выводы:

- БЭЛ в двух вариантах перевода не одинакова. В варианте перевода рассказа с идиша, та лексика, которая имеет эквивалент в русском языке, была переведена, в варианте перевода с английского языка специфическая лексика была транскрибирована, как и в тексте, с которого делался перевод. Бóльшая часть БЭЛ, имеющейся в оригинале, при передаче на английский язык была либо опущена либо передана приближенным значением, на русский язык соответственно тоже.
- Лексика, переданная транскрипцией в варианте перевода с идиша, была верно воспринята половиной русскоязычных респондентов, участвовавших в эксперименте. В варианте перевода, сделанного с английского языка, одну лексическую единицу верно восприняло большинство респондентов, а другую меньшинство.
- Лексика, переданная транскрибированием с пояснением была выявлена только в переводе рассказа, сделанного с идиша, верно её поняли меньше половины респондентов.



### 3.2 Могильщик Мендл

Рассказ «Могильщик Мендл» был опубликован в переводе с идиша в книге «Шоша»<sup>40</sup>, а в переводе с английского в сборнике рассказов «Страсти и другие рассказы»<sup>41</sup> (сборник впервые вышел на английском языке под названием «Passions and other stories» в 1970 г.<sup>42</sup>). Как и в рассказе «Йохид и Йохид», БЭЛ в переводах «Могильщика Мендла» не одинакова.

#### *Транскрипция:*

1. *«Мендл щедрой рукой на всё дал: на свадебные затраты, на тому подобное. Раз была она девушкой — хупу, значит, ставят во дворе синагоги. Понабежало на эту свадьбу! Званные и незванные.»*<sup>43</sup>. (Могильщик Мендл П№1).

Что такое «хупа»?

Респонденты представили следующие ответы:

Шатёр, который ставится на свадьбу, под ним женятся — 5; атрибут интерьера — 2; отдельное сидячее место для женщин — 1; чаша для сбора подарков — 1; не знаю — 1.

Хупа — навес на четырёх шестах, под которым проходит еврейский обряд бракосочетания. Как показывают результаты эксперимента 50% респондентов без труда определили что значит слово «хупа»; очевидно, что им ранее было известно значение этого слова, т. к. оно создало зрительный образ (шатёр, ставится, женятся). А вот остальные респонденты (40%) не смогли верно раскрыть значение слова «хупа», по представленным ответам видно, что ни один из них не ассоциировал «хупу» с бракосочетанием, не смотря на то, что в данном фрагменте слово «хупа» имеет свадебный

40 Башевис Зингер И. Шоша. Сборник: «Шоша». Роман. Пер. с англ.; рассказы. Пер. с идиша. - М.:Рик «Культура», 1991, 336 с.

41 Башевис Зингер Исаак Страсти и другие рассказы / Пер. с англ. Веденяпина Д. - М.: Текст, 2001, 320 с.

42 Bashevis Singer I. Passions and Other Stories. - NY: Farrar, Straus and Giroux, 1975, 312 p.

43 Башевис Зингер И. Шоша, с. 314.

контекст. В данном случае транскрипция привела к неверному восприятию этого слова теми респондентами, для которых оно было незнакомо.

В переводе рассказа «Могильщик Мендл» на английский язык данная реалия была передана приближенным переводом - *sanory*<sup>44</sup>. Однако, в переводе на русский язык реалия была возвращена: «Поскольку она была девушкой, во дворе синагоги поставили хупу»<sup>45</sup>.

2. *«Могильщик из Пини получился неважный. Он даже лопату не научился держать как следует. Мендл стал ему помогать. Жена Пини не умела ухаживать за огородом. Мендл начал работать на огороде: пахал, сеял, полел сорняки. Даже ночевал у Пини, а домой приходил только на шабат. "Мендл, - спрашивали его, - зачем тебе это?" На что он отвечал: "Там я хотя бы чувствую себя дома". А что ждало бедолагу в его настоящем доме? Зисл даже субботнюю запеканку не могла испечь»*<sup>46</sup>. (Могильщик Мендл П№2).

Что такое «шабат»?

От респондентов были получены следующие ответы:

Суббота, седьмой по счёту день недели у иудеев. Это священный день, еженедельный праздник, который обязывает всех верующих иудеев отдыхать — 1; это суббота, священный день евреев, когда они не работают, молятся, зажигают свечи — 1; вечер пятницы, суббота, время когда нужно отдыхать, когда Господь отдыхал - 1; суббота, священный для евреев день, как для христиан воскресенье только строже, на седьмой день Бог отдыхал — 1; суббота, еженедельный праздник, в который ничего нельзя делать — 1; суббота, день, когда евреи ничего не делают — 1; день недели, когда евреи ничего не делают, праздник, который они каждую неделю устраивают — 1; день когда нельзя работать можно только отдыхать — 1; еврейский еженедельный религиозный праздник — 1; еврейский праздник — 1.

44 Bashevis Singer I. Passions and Other Stories. - NY: Farrar, Straus and Giroux, 1975, p. 237.

45 Башевис Зингер Исаак Страсти и другие рассказы / Пер. с англ. Веденяпина Д. - М.: Текст, 2001, с. 240.

46 Там же, с. 241.

Шабат — седьмой день недели, который должен быть посвящён Богу и семье, в этот день Тора предписывает воздерживаться от работы, и этот день считается праздничным. Как показывают результаты эксперимента практически всем респондентам (90%) в большей или меньшей степени было знакомо слово «шабат», т. к. оно вызвало много образов и ассоциаций. Таким образом, данное слово не нуждается в переводе, его можно передать транскрибированием, т. к. реалья вполне известна русскому читателю.

В переводе с идиша «шабат» был заменён на «субботу»<sup>47</sup>.

3. *«На праздник Симхат-Тора, по обычаю, председатель погребального общества давал обед. И так как Мендл столько трудился в течение года, решили, что обед будет в его честь. Что-что, а выпить эти ребята были мастера! Водка лилась рекой»*<sup>48</sup>. (Могильщик Мендл П№2)

Что отмечается на праздник «Симхат-Тора»?

Респонденты представили следующие ответы:

Дарование Торы — 3; день в году у евреев, когда они могут выпить столько водки, сколько захотят — 1; это праздник труда — 1; возможно успехи, сделанные за год — 1; сбор урожая — 1; без понятия — 3.

Симхат Тора (Радость Торы) — день, когда завершается годичный цикл чтения Торы и начинается новый, на Симхат-Тора нужно радоваться и веселиться. Как показывают результаты эксперимента только 30% респондентов верно раскрыли значение этого слова, т. к. им, скорее всего, было ранее известно, что оно означает. 40% респондентов предложили самые разные ответы, никак не связав это слово с празднованием дарования Торы. Как видно в одном из ответов, праздник Симхат-Тора респондент мог перепутать с Пуримом, в который «нужно пить до тех пор, пока человек не перестанет различать, произносит ли он проклятия Аману или благословения

47 Башевис Зингер И. Шоша, с. 315.

48 Башевис Зингер Исаак Страсти и другие рассказы, с. 242.

Мордехаю». Ответ «праздник труда» можно объяснить наличием такой лексики как *председатель, трудиться, мастера*.

Таким образом, транскрипция в данном случае приводит к минимальному пониманию слова, что, однако, не означает, что Симхат-Тора нужно как-то переводить.

В переводе данного рассказа с идиша на русский язык было сохранено ашкеназское произношение (Симхес-Тойрэ)<sup>49</sup>.

4. *«Когда дочери в Америке узнали о смерти мачехи, они снова стали засыпать его деньгами. Раз в несколько дней приходил почтальон с денежным переводом. Мендл однажды сказал ему: "Мне столько денег не надо!" И почтальон, **гой**, ответил: "Можешь отдать их мне. Только сперва растишишь в получении"»*<sup>50</sup>. (Могильщик П№2).

Кто такой гой?

Были представлены следующие ответы:

Нееврей — 4; нееврей, неверующий. В исламе, например, гои, это те, кто не верит — 1; человек, не принадлежащий к еврейской религиозной общине — 1; человек, принадлежащий к конкретной группе людей — 1; хитрец, умный человек, или название какого-то общественного статуса — 1; так называют почтальона — 1; не знаю — 1.

Гой — название иноверца у иудеев. Как показывают результаты эксперимента 40% респондентов верно раскрыли значение этого слова, очевидно опять же, что оно им было знакомо, т. к. по контексту тяжело понять, что «гой» это нееврей, и ответы доказывают это. Таким образом, транскрипция здесь привела к низкому уровню понимания этого слова теми участниками, для которых оно было незнакомо, но заменять слово «гой» на «нееврей» или другое не представляется возможным.

49 Башевис Зингер И. Шоша, с. 315.

50 Башевис Зингер Исаак Страсти и другие рассказы, с. 243.

В переводе с идиша в данном фрагменте слово «гой» также оставлено без изменений.

5. *«Мендл, что называется, ожил. Полезли к нему с советами: на что вам теперь кладбище, перебирайтесь в город. Во-первых, люди любят соваться в чужие дела, это так. Но кроме того, жил тут бедняк, висел, бедолага, на шее **кагала** - камень. Общинники и надумали дать ему место Мендла»<sup>51</sup>.* (Могильщик Мендл П№1).

Что значит слово «кагал»?

Ответы респондентов распределились следующим образом:

Еврейская община — 2; община — 2; глава общины — 1; это должность на селе, он помогает всем беднякам — 1; тяжёлая ноша, неудачная судьба — 1; как каббала, неизбежная участь — 1; не знаю — 2.

Кагал — это еврейская община. Как показывают ответы респондентов 50% из них удалось раскрыть значение слова «кагал» или приблизиться к его пониманию (скорее всего данное слово им было знакомо ранее), однако, 30% респондентов представили ответы, не соответствующие действительному значению этого слова, а 20% вообще не поняли о чём идёт речь. Из этого следует, в данном фрагменте без знания реалии по транскрипции тяжело понять, что значит слово «кагал».

В переводе на английский язык данная реалия была заменена на «community»<sup>52</sup>, в русском переводе соответственно «община»<sup>53</sup>.

6. *«Так ведь можно, боже упаси, и свихнуться. Он пробовал ещё было поупираться, но реб Хазкеле, наш **раввин**, послал за ним и сказал: «Реб Мендл, довольно!» А когда реб Хазкеле сказал своё слово — с ним не спорят»<sup>54</sup>.* (Могильщик Мендл П№1).

Кто такой «раввин»?

51 Башевис Зингер И. Шоша, с. 313.

52 Bashevis Singer I. Passions and other stories, p. 236.

53 Башевис Зингер Исаак Страсти и другие рассказы, с. 242.

54 Башевис Зингер И. Шоша, с. 313.

Респонденты дали следующие ответы:

Знарок Торы, Танаха и религиозных писаний — 1; наиболее авторитетный и почитаемый в общине человек, знарок всех религиозных тонкостей иудаизма — 1; человек, который является специалистом в религии, не последний человек в общине из-за того, что он особо религиозен, к нему обращаются за советом — 1; еврейский духовный лидер — 1; тот, кто заправляет всем в синагоге — 1; глава еврейской общины — 1; человек, имеющий немалый вес в еврейском обществе — 1; еврейский священник, со шляпой и косичками — 1; главный человек в городе или селении — 2.

Раввин — это звание, которое даётся человеку после получения высшего еврейского религиозного образования и дающее право возглавлять общину, быть преподавателем в иешиве и членом Бет-дина. По представленным ответам видно, что большинству респондентов (80%) было в больше или меньшей степени знакомо слово «раввин», и 20% из них приблизились к его пониманию. Из чего можно сделать вывод, что транскрипция в данном случае приводит к верному восприятию этого слова русскоязычным реципиентом.

В переводе с английского слово было передано как «рабби»<sup>55</sup>.

7. *«Обед ему Зиселе не подавала, а если, редкий случай, подаст чего — так оно либо сырое, либо сгорело. Поговорить бы ему с ней — бесполезно; он ей слово — она ему десять! В микву больше не ходит: муж ей не нужен, да и ему, похоже, не нужна уже женщина»*<sup>56</sup>. (Могильщик Мендл П№1).

Что такое «миква»?

Респондентами были представлены следующие ответы:

Небольшой бассейн для ритуального омовения — 1; купальня для ритуального омовения — 1; место для омовения женщин — 1; ритуальное омовение, женщины ходят туда после менструации — 1; может быть это

<sup>55</sup> Башевис Зингер Исаак Страсти и другие рассказы, с. 243.

<sup>56</sup> Башевис Зингер И. Шоша, с. 315.

медицинский центр или салон красоты, где собираются женщины — 1; наверное, женское отделение синагоги — 1; какое-либо религиозное учреждение — 1; синагога — 1; может быть, это еврейская церковь — 1; не знаю — 1.

Миква — бассейн для ритуального омовения, в который по еврейским законам должна окунаться женщина после окончания менструации; без прохождения этой процедуры семейная пара не может вступать в супружеские отношения. В данном фрагменте, опираясь только на контекст, тяжело понять, что значит это слово, поэтому 60% респондентов не смогли верно раскрыть его значение. Очевидно, что 40% респондентов ранее были знакомы с этим слова, т. к. без труда смогли объяснить, что оно значит. Следовательно, в данном случае транскрипция приводит к низкому уровню понимания слова «миква» без знания реалии.

В переводе на английский язык данная реалия была переведена как «ritual bath»<sup>57</sup>, на русский язык - «ритуальная баня»<sup>58</sup>, что, однако, вряд ли может подвести читателя к более верному восприятию этой реалии.

#### ***Транскрипция+пояснение:***

*1. «Он и в мудреных буквицах, как говорится, разбирался. Писание знал и тому подобное. И с чего бы это такому еврею в могильщики вдруг подаваться? Ему бы рош-хакагалом быть подошло — общину нашу возглавить!»<sup>59</sup> (Могильщик Мендл П№1).*

Кто такой «рош-хакагал»?

Ответы респондентов распределились следующим образом:

Глава общины — 7; видимо, это административная должность главы еврейской общины какого-либо населённого пункта или местности — 1; помощник раввина — 1; это староста поселения, в котором живёт община — 1.

<sup>57</sup> Bashevis Singer I. Passions and other stories, p. 239.

<sup>58</sup> Башевис Зингер Исаак Страсти и другие рассказы, с. 243.

<sup>59</sup> Башевис Зингер И. Шоша, с. 312.

Рош - Хакагал — это глава еврейской общины. По результатам эксперимента видно, что транскрипция с описанием даёт верное восприятия этого слова в данном фрагменте.

На английский язык слово «Рош - Хакагал» было передано калькированием - «a community elder»<sup>60</sup>, в переводе на русский язык «Рош — Хакагал» стал «старейшиной»<sup>61</sup>.

*2. Ну, а если у тебя есть уже дом, то ведь в доме нужна и хозяйка, жена! Окрутили его с одной старой девой, сиротой. Было ей двадцать шесть лет, и звали её Зиселе. Отец её пока жил был **сойфером**, переписывал тексты писания и тому подобное.*

Чем занимается сойфер?

Ответы респондентов распределились следующим образом:

Специалист, вручную переписывавший свитки Торы, в своём роде каллиграф — 1; переписывает тексты писания, занимается книжным делом, в еврейском мире это Тора и всё, что рядом с ней — 1; переписчик Торы — 2; тот, кто книги переписывает, пишет комментарии в Торе — 1; книжник, писец — 1; может быть сойфер это тот, кто служит в синагоге, делает бумажную работу, разносит почту — 1; человек, разбирающийся в литературе — 1; религиозный человек — 1; сойфер — это тот, кто, как минимум, умеет писать, он грамотен — 1.

Сойфер — это переписчик свитков Торы, пергаментов для тфилина и мезузы. Как показывают результаты эксперимента практически все респонденты связали слово «сойфер» с переписыванием, однако, верно поняли это слово лишь 50% респондентов. Не смотря на то, что транскрибированное слово дано с пояснением, у половины респондентов оно вызвало неверное восприятие.

В переводе на английский язык «сойфер» был переведён как «scribe», а на русский язык - «переписчик», что опять же таки не исключает

<sup>60</sup> Bashevis Singer I. Passions and other stories, p. 234.

<sup>61</sup> Башевис Зингер Исаак Страсти и другие рассказы, с. 241.



возможность неверного понимания этой реалии.

3. *«-Хм, одно дело — помнить про смерть, а другое дело — провести жизнь среди мертвецов... Даже самые благочестивые **цадики** не идут на такое...»*

Что значит слово «цадики»?

Респондентами были представлены следующие ответы:

Праведники — 4; богобоязненные и религиозные люди — 1; люди, которые исполняют все заповеди — 2; сильные приверженцы веры — 1; религиозный титул — 1; цадик — это еврей — 1.

Цадик — святой, благочестивый, праведный человек. По ответам респондентов видно, что большинство из них (80%) вполне верно раскрыли значение этого слова, чему поспособствовало прилагательное «благочестивые». Таким образом, транскрипция с определением в данном случае даёт верное восприятие этого слова.

На английский язык данное слово было передано приближенным переводом: «greatest saint»<sup>62</sup>. В русском переводе соответственно «величайший святой»<sup>63</sup>

**Создание неологизма:**

*Безразлично сюда, безразлично туда, но жизнь-то идет! Думали, хоть детей ему станет рожать — как же! Она и к этому была непригодна. Два раза скинула, а потом у нее и вовсе заперлось лоно.*

*- Такие **горе-шлимазницы** в каждом городе есть, - вставила и свое слово Бейла-Рива.*

*- А у нас ещё говорили, - откликнулась Брейна-Гитл,- худшей собаке достается лучшая кость.*

Кто такие «горе-шлимазницы»?

Респонденты дали следующие ответы:

Неудачница — 3; непутёвая глупая женщина, которая не знает чего

<sup>62</sup> Bashevis Singer I. Passions and other stories, p. 242.

<sup>63</sup> Башевис Зингер Исаак Страсти и другие рассказы, с. 244.

она хочет — 1; недостойные, глупые женщины — 1; старые девы, которые не могут рожать детей — 1; женщины, не способные иметь детей — 2; очевидно, это какое-то ругательство — 1; я не знаю, видимо что-то плохое — 1.

Шлимазл («плохая удача») — так называют человека, которому постоянно не везёт. По ответам респондентов видно, что 40% верно раскрыли значение этого слова, 20% ассоциировали его с женщиной, не способной рожать, остальные участники (20%) смогли предположить лишь, что это слово является ругательством. Таким образом, передача данного слова созданием неологизма не даёт его верное понимание, однако, в данном фрагменте важен оттенок, отношение к человеку, которого говорящий называет шлимазлом, и как показывают ответы респондентов, переводчику удалось достичь такого эффекта.

По завершению анализа БЭЛ и её восприятия в переводах рассказа И. Башевиса-Зингера «Могильщик Мендл» можно сделать следующие выводы:

- Как и в вариантах перевода рассказа «Йохид и Йохиды», в переводах «Могильщика Мендла» БЭЛ не одинакова. В переводе, сделанном с идиша, в 2,5 раза больше сохранённой БЭЛ, которая была передана транскрипцией, транскрипцией с пояснением или созданием неологизма. В варианте перевода, сделанного с английского языка вся БЭЛ передана только транскрипцией, остальные реалии были переданы приближенным переводом или калькированием, так же как и в тексте, с которого делался перевод.
- Лексика, переданная транскрипцией, в варианте перевода с идиша в большинстве случаев была воспринята верно теми респондентами, кому ранее было известно значение слов, имеющих в представленных фрагментах. Респонденты, ранее незнакомые с данной лексикой, представляли ответы, не соответствующие действительности. В варианте рассказа, перевод которого был сделан с английского языка, две из трёх безэквивалентных лексических единиц, выявленных во втором переводе

рассказа «Могильщик Мендл» были знакомы большинству респондентов, поэтому они были верно восприняты. Из чего можно сделать вывод, что и первом и во втором варианте перевода данного рассказа, лексику, переданную транскрипцией, можно верно понять при наличии знакомства с реалиями, передаваемыми лексемой.

- Лексика, переданная транскрипцией с пояснением чаще была верно воспринята респондентами, нежели лексика, переданная только транскрипцией.
- Лексика, переданная с помощью создания неологизма в большинстве случаев была неверно воспринята, однако, неологизм способствовал сохранению эмоциональной окраски слова.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе была рассмотрена БЭЛ в переводах рассказов И. Башевиса-Зингера «Йохид и Йохида» и «Могильщик Мендл», и её восприятие русскоязычным реципиентом.

В процессе работы было выявлено, что безэквивалентными являются слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями. Классификация БЭЛ показала, что безэквивалентными обычно являются слова, отражающие специфические явления материальной и духовной культуры, истории, религиозного знания и др. На понимание этой лексики влияют фоновые знания человека, которые Верещагин и Костомаров определяют как «общие для участников коммуникативного акта знания». То, что понятно и знакомо одной этнокультурной общности может вызывать трудности понимания в другой. Соответственно, чем больше связей одной этнокультурной общности с другой, тем больше вероятность верного понимания БЭЛ индивидом при восприятии речевого или текстового сообщения.

Для анализа БЭЛ и её восприятия русскоязычным реципиентом были выбраны рассказы И. Башевиса-Зингера «Йохид и Йохида» и «Могильщик Мендл». Творчество писателя тесно связано с еврейской культурой и историей, и, несмотря на то, что большую часть своих романов, повестей и рассказов он написал уже будучи в США, в них практически всегда присутствует еврейская тематика, и, как следствие, наличие специфической лексики, вызывающей трудности при передаче на русский язык. Переводы выбранных рассказов на русский язык есть как с идиша, языка оригинальных произведений писателя, так и с английского, языка-посредника.

Таким образом, целью данной работы являлось с одной стороны, выявление специфики восприятия БЭЛ русскоязычным реципиентом в переводах рассказов И. Башевиса-Зингера, а с другой, посмотреть как переводчики с разных языков подходят к передаче БЭЛ.

Для выявления восприятия БЭЛ в переводах рассказов И. Башевиса-Зингера «Йохид и Йохида» и «Могильщик Мендл» русскоязычным реципиентом, был проведён эксперимент, в котором участникам предлагалось прочитать фрагменты переводов и устно ответить на вопросы, касающиеся безэквивалентного или имеющего эквивалент, но не переведённого слова. При проведении эксперимента я опиралась на работы А. А. Залевской, разработавшей психолингвистическую концепцию восприятия текста.

В эксперименте были задействованы фрагменты переводов, в которых лексика была передана такими способами, как транскрипция, или создание неологизма на основе фонетических особенностей языка оригинала. Было интересно посмотреть насколько верно может воспринять её носитель русского языка, опираясь только на свои знания и/или контекст.

При анализе переводов рассказов было обнаружено, что лексика, означающая специфические явления еврейской культуры, в одном и в другом варианте перевода различается. Связано это с тем, что при переводе рассказов на английский язык, большая часть лексики была либо опущена либо передана приближенным переводом, соответственно, при переводе на русский язык тоже; лексика, которая была транскрибирована в английских вариантах рассказа была также транскрибирована при передаче на русский язык, не смотря на то, что в некоторых случаях имела эквивалент. В вариантах переводов, сделанных с идиша, обнаруживается больше БЭЛ и разные способы её передачи.

Обработка результатов эксперимента, направленного на выявление восприятия БЭЛ русскоязычным реципиентом в выбранных переводах рассказов, показала, что при восприятии транскрибированных слов (*Эйн-Соф, кагал, хупа, шабат, гой, Метатрон, Симхат-Тора, миква, раввин*) в большинстве случаев они были верно поняты теми респондентами, кто ранее был знаком с реалиями, передаваемыми безэквивалентной лексической единицей, и таких респондентов было меньше половины. Остальные

участники, которым ранее были незнакомы представленные слова, неверно их понимали, и восприятие искажалось.

При восприятии безэквивалентных слов, переданных с помощью транскрипции с пояснением (*ихина, Рош-Хакагал, цадик и сойфер*), большинство респондентов смогли их верно понять, не смотря на то, что ранее не знали их значения.

При восприятии неологизма (*горе-шлимазницы*) большинство респондентов неверно раскрыли значение слова, однако, неологизм сохранил эмоционально — оценочный компонент его значения.

Среди той лексики, которая была задействована в эксперименте, для русского реципиента наиболее узнаваемыми оказались такие слова, как *хупа, шабат, гой* и *раввин*. Менее узнаваемыми: *шеол, ихина, Рош-Хакагал, цадик* и *сойфер*. Незнакомыми: *Эйн-Соф, кагал, Метатрон, Симхат-Тора, миква* и *горе-шлимазницы*.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что транскрипция безэквивалентного слова в большинстве случаев приводит к его низкому пониманию, но проблема заключается в том, что такие слова зачастую невозможно передать другим способом. Более того, передача слов, означающих специфические явления материальной и духовной культуры, калькированием, описанием или приближенным переводом не означает гарантию того, что они будут верно поняты получателем текста.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

### ИСТОЧНИКИ

1. Башевис-Зингер И. Короткая пятница и другие рассказы[Сборник] / Пер. с англ. В. Г. Ананьева. - СПб.: Ретро, 2004. - 320 с.
2. Башевис-Зингер И. Страсти и другие рассказы[Сборник] / Пер. с англ. Д.Ю. Веденяпина. - М.: Текст, 2001. - 320 с.
3. Башевис Зингер И. Шоша. Сборник: «Шоша». Роман. Пер. с англ.; рассказы. Пер. с идиша. - М.: Рик «Культура», 1991. - 336 с.
4. Bashevis Singer I. Short friday and other stories. - NY.: Farrar, Straus and Giroux, 2015. - 243 p.
5. Bashevis Singer I. Passions and Other Stories. - NY: Farrar, Straus and Giroux, 1975. - 312 p.
6. באשעוויס-זינגער י. מעשיות פון הינטער אויוון. - תל-אביב : פארלאג י. ל. פרץ, תשמ"ב.  
(Bashevis Singer I. Meshius fun hinter aoyvn ). - Tel-Aviv, 1982. - 336.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
2. Верецагин Е. М., Костамаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием академика Ю. С. Степанова. М.: Индрик, 2005. - 1040 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / Под редакцией Вл. Россельса. - М.: Международные отношения, 1980. - 341 с.
4. Дымшиц В. Хрен-трава, или Ицхок Башевис как зеркало еврейской культурной революции в России [Электронный ресурс] // Народ Книги в мире книг. URL: [http://narodknigi.ru/journals/29/khren\\_trava/?sphrase\\_id=954](http://narodknigi.ru/journals/29/khren_trava/?sphrase_id=954)
5. Залевская А. А. Введение в психолингвистику. - М.: РГГУ, 1999. - 382 с.

6. Залевская А. А. Значение слова через призму эксперимента: монография. - Тверь: Твер. гос. ун-т, 2011. - 240 с.
7. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы её достижения. - М.: Международные отношения, 1981. - 284 с.
8. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). - 5-ое изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М: Филология Три, 2002. - 416 с.
9. Федченко В.В. Английская и идишская версии романа И. Б. Зингера «Враги. История одной любви» [Электронный ресурс] // Judaica Petropolitana. URL: <http://judaica-petropolitana.philosophy.spbu.ru/Archive/001/001011.pdf>.
10. Шолем Гершом Основные течения в еврейской мистике/Пер. с англ. и ивр. Бартман Н., Заболотная Н. - Э. - М.: Гешарим, 2004. - 512 с.
11. Шатков Г. В. Перевод русской безэквивалентной лексики на норвежский язык: автореф. дис. канд. филол. наук. - М., 1952. - 20 с.
12. Электронная еврейская энциклопедия [Электронный ресурс] <http://www.eleven.co.il>



